



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, GN, 30hp
(TTA120)

Gäller ht 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen praktisk förtrogenhet med några centrala typer av översättning och introducerar grundläggande principer för informationssökning ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare insikter i översättningsprocessen och utvecklar analysförmågan av centrala element i översättningssituationen.

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. praktiskt översätta centrala typer av texter så att innehållet i källtexten återges
2. skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav
3. analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen
4. identifiera och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.

Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras och analyseras en eller flera facktexter, brukstexter eller skönlitterära texter (på engelska, svenska eller andra språk), vilka du inför nästa seminarium får översätta till ditt målspråk; till översättningarna skriver du även en kommentar. Under nästa seminarium diskuterar vi därefter gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella texttypen eller genren. *En* av de texter som du översätter granskas av någon som behärskar både ditt källspråk och ditt målspråk. I delkursen ingår även ett studiebesök på Europeiska kommissionens representation i Sverige.

Undervisningen på delkursen sker i form av åtta obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Undervisningen sker i nära anknytning till delkurserna Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp, och Yrkesteknik, 5 hp.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en portfolio som innehåller en reviderad översättning av *en* av delkursens översättningsuppgifter (uppgift 4–6) och andra närmare specificerade översättningsvetenskapliga kommentarer.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	1. ... praktiskt översätta centrala typer av texter så att innehållet i källtexten återges	2. ... skapa måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav	3. ... analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituatio nen	4. ... identifiera och diskutera relevanta översättningshjälpme del
E	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.
D	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet i att sätta upp måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i många fall förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.
C	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i de flesta fall förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i de flesta fall förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.
B	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion nästan genomgående förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i	Studenten visar genom kommentaren i portfolion nästan genomgående förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.

			översättningssituationen.	
A	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion genomgående färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion genomgående färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion genomgående förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion genomgående förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.
Fx	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall bristande förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall bristande förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.
F	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet i att översätta centrala typer av texter så att källtextens innehåll återges.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet i att skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall bristande förmåga att analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion många fall bristande förmåga att identifiera, använda och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 20 %, förväntat studieresultat 3 45 % och förväntat studieresultat 4 15 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställt 2017-05-03.]

*Arrojo, Rosemary. 2013. "Translator's Code of Ethics". I: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. (s. 1–5). [5 s.]

Bendegard, Saga. 2013. "Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituation". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 232–237). [6 s.]

*Bladh, Elisabeth. 2014. "Översättarens synlighet. Ulysses på svenska." I: *En dag i Dublin. Om James Joyce*. 189–207. [19 s.]

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson. 2013. "Terminologi och översättning". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 168–173). [6 s.]

Didion, Joan. 2008. "Hemingway-industrin". *DN Boklördag*. 9.2.2008. (s. 8–10). [3 s.]

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (s. 11–32, 65–94, 100–154, 175–259, 330–333, 335–347). [210 s.]

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber (s. 70–86). [17 s.]

Larsson, Andreas. 2013. "Europeiska kommissionens översättningstjänst". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 183–187). [5 s.]

*Orlov, Janina. 2016. "Stalins stolthet stinker än". *Språktidningen*. Nr. 1. (s. 76–77). [2 s.]

*Orlov, Janina. 2015. "Att säga det onämbara". *Språktidningen*. Nr. 5. (s. 66–67). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2016. "Se upp för fusk och lösa skott." *Språktidningen*. Nr. 4 (s. 74). [1 s.]

*Stolpe, Jan. 2014. "Frestande staga upp språkekipaget". *Språktidningen*. Nr. 4 (s. 72–73). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2012. "Vad kan egentligen en översättare?". *Språktidningen*. Nr. 7 (s. 66–67). [2 s.]

*Stolpe, Jan. 2008. "Små ord gör stor skillnad". *Språktidningen*. Nr. 6 (s. 70). [1 s.]

Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson. 2013. "Mellan två sittanordningar – om EU-översättningens svåra balansgång". I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. (s. 200–213). [14 s.]

[Totalt 295 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Ett textkompendium på temat översättareetik delas ut vid kursstart, och i det finns de texter som är markerade med * i litteraturlistan.

Referenslitteratur

Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber.

All kurslitteratur som ingår i övriga delkurser på Tolkning och översättning I ingår som referenslitteratur i delkursen Översättning i teori och praktik I.

Lärare och examinator/er

MORENA AZBEL SCHMIDT

E-post: morena.azbel-schmidt@su.se

Telefon: 08-16 17 11

Rum: D 590

Mottagning: enligt överenskommelse

STEFAN FREDRIKSSON

E-post: stefan.fredriksson@nederlandska.su.se

Rum: E 566

Mottagning: enligt överenskommelse

CHARLOTTA HALDÉN

E-post: charlotta.halden@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

E-post: linus.olsson@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

KLARA WIK

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se



Stockholms
universitet

Telefon: 08-16 25 43

Telefontid:

Rum: D 592

Mottagning: enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse